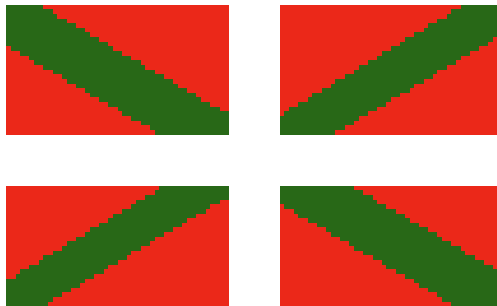


Шабьер Гереньо

# ПРОСТОЙ МЕТОД ИЗУЧЕНИЯ ОБЩЕГО БАСКСКОГО ЯЗЫКА

Книга 1



## ПРЕДИСЛОВИЕ

Задача этого курса — обучить баскскому языку в простой форме. При составлении курса мы следовали нормам, принятым Euskaltzaindia — Академией Баскского Языка, содержащимся в учебнике Gidaliburua mailaz maila.

Существует две основные системы изучения и преподавания баскского языка — старый метод и современный метод.

При старом методе основное внимание уделяется грамматическим правилам и нормам. При этом зачастую прошедший обучение по этому методу не способен свободно говорить и писать по-баскски.

В новом методе, наоборот, грамматике не уделяется почти никакого внимания, основной акцент делается на привыкание обучаемого к языку, поэтому большинство подобных учебников пишется непосредственно на баскском языке.

Данный курс представляет собой синтез двух методов. Основой курса являются упражнения, а словарь и грамматические объяснения, по сути, призваны играть роль вспомогательного элемента, облегчающего выполнение упражнений. Баскские фразы необходимо заучивать наизусть, поскольку таким образом сам язык закрепится в памяти.

## ПРОИЗНОШЕНИЕ

Баскская орфография очень проста и в полной мере отображает баскское произношение. Вместе с тем, некоторые особенности баскских звуков следует выделить отдельно.

### 1. Гласные звуки.

В баскском языке пять гласных звуков: **a** — **e** — **i** — **o** — **u**. Их произношение немного отличается от произношения соответствующих русских звуков несколько большей закрытостью, то есть при произнесении баскских гласных ротовая полость менее открыта. Звук **e** произносится обычно как русский **e** в словах *метель*, *колено*, *первый*. Однако в закрытых слогах, и перед звуком **tt** этот звук становится более открытым, похожим на русский **э**.

### 2. Согласные звуки

**g** всегда произносится твердо, близко к русскому **г** в словах *голод*, *гамма*;

**h** не произносится никогда в южных говорах; в северных говорах и диалектах этот звук произносится как легкое придыхание, как в английском *house* или русском *аа-аахххх*. Вы можете сами решить, какого произношения придерживаться, однако следует помнить, что большинство носителей баскского языка этот звук **не** произносят;

**j** произносится как **й** в словах *синий*, *яг* (*йаг*), *йог* (зачастую из-за испанского влияния этот звук произносится и как мягкий **джь**). Тем не менее, на значительной части баскских территорий это звук произносится как **х**, более напряженный, чем русский **х** в словах *хрипый*, *храп*, *храбрость*. Оба этих варианта произношения правильные и признаются в качестве таковых басками;

**z** произносится как русский **с**;

**s** произносится как **z**, но при этом кончик языка касается не верхних зубов, а альвеол (бугорков над верхними зубами), в результате чего произносимый звук получается более шипящим;

**x** произносится как звук, средний между русскими **ш** и **щ**, то есть как мягкий **ш**;

**tz** произносится как единый звук, очень похожий на русский **ц** в словах **цифра, солнце**;

**ts** – звук специфический, в русском языке не встречающийся. Его произношение представляет собой нечто среднее между **ц** и **ч**; при этом кончик языка касается переднего края нёба, в результате чего получается шипящий звук;

**tx** произносится как **ч** в словах **час, чётки**; при этом многие баски в беглой речи настолько смягчают его, что он по произношению становится более похож на твердый **ц**;

звуки **n** и **l** произносятся так же, как их русские аналоги. В некоторых говорах сочетания **in** и **il** произносятся как **нь** и **ль** соответственно. Таким образом, слова **baina** и **oilo** могут произноситься как **байна, ойло**, либо как **баня, олё**. Оба варианта произношения являются правильными. Звук **ll** всегда произносится как **ль**;

звук **r** произносится всегда твердо и раскатисто, кроме случаев, когда он стоит в конце слова – в таком случае он может произноситься слабо, практически до исчезновения;

и напоследок следует отметить, что во многих регионах Страны Басков согласные **s** и **ts**, следующие после гласного **i** палатализируются и произносятся как **ix** и **itx** соответственно.

### **Ритм и интонация баскского языка**

Тоническое ударение в баскском языке свойственно, скорее, не отдельному слову, а синтагме или даже целой фразе, произносимой слитно. Основные правила постановки ударения таковы:

- ✓ по общему правилу, ударение падает на второй слог слова;
- ✓ двусложные слова несут ударение на последнем слоге: **A B**;
- ✓ трехсложные слова несут ударение на втором слоге, однако последний слог также принимает облегченное ударение: **A B c**;
- ✓ четырех- и более сложные слова несут облегченное ударение на последнем слоге, при этом основное ударение всегда падает на второй слог: **A B C d / A B C D e**.

Ударение никогда не обозначается в баскском языке графически, за исключением случаев постановки графического ударения в некоторых образцах литературы, используемых для отличия основных глагольных форм от вспомогательных. Это означает, что вы должны заучить приведенные выше правила и следовать им при чтении и произнесении баскского текста.

# LEHENENGO IKASKAIA — УРОК 1<sup>й</sup>

## HIZTEGIA — СЛОВАРЬ

ama	мать	hau	ЭТОТ, ЭТО
aita	отец	hori	ВОТ ТОТ, ТО
alaba	дочь	hura	ВОН ТОТ, ТО
seme	сын	hauek	ЭТИ
nor?	кто?	horiek	ВОТ ТЕ
nortzu?	кто? <i>мн. число</i>	haiek	ВОН ТЕ

## ADITZA — ГЛАГОЛ

ni	naiz	я есть
hi	haiz	ты есть
hura	da	он есть
gu	gara	мы есть
zu	zara	ты, Вы есть
zuek	zarete	вы, Вы есть
haiek	dira	они есть

**Oharra (заметка).** — Запомните, что в баскском языке очень часто не употребляется местоимение **hi**, а вместо него употребляется местоимение **zu**. Таким образом, вежливое **Вы** зачастую используется басками в качестве **Ты**. Однако, спряжение глагола с местоимением **hi** является очень важным в исторической баскской грамматике, поэтому мы будем его изучать также.

Что касается указательных местоимений, то **hau**, **hauek** указывают на нечто, находящееся ближе к говорящему; **hori**, **horiek** — на то, что находится ближе к собеседнику, чем к говорящему; наконец, **hura**, **haiek** указывают на то, что одинаково далеко и от говорящего, и от собеседника.

Обратите внимание на то, что в баскском языке отсутствует категория рода. Таким образом, **hura** — это и «он» и «она».

## ERREGELA GRAMATIKALAK

**Artikuluak.** — Чтобы поставить имя в определенную форму, достаточно прибавить к нему суффикс **-a**. Слово, которое оканчивается на **-a**, не изменяется. Таким образом:

seme	сын
semea	сын (определенная форма)
alaba	дочь
alaba	дочь (определенная форма)

Артикль множественного числа - **-ak** (после слов, оканчивающихся на **-a** — просто **-k**):

semea	сын
semeak	сыновья
alaba	дочь
alabak	дочери

## ARIKETAK – УПРАЖНЕНИЯ

### **Itzuli euskarara (переведите на баскский):**

Кто вот то? То – мать. Кто вон те? Те – мать и дочь. Кто сын? Ты сын. Кто вы? Вы – мать и дочь. Кто они? Они – отец и сын. Кто дочь? Она – дочь. Кто ты? Я – отец. Кто эти? Эти – отец и мать. Мы – сыновья. Вы – дочери. Они – сын и дочь.

### **Itzuli errusierara:**

Nor haiz hi? Hi alaba haiz. Nortzuk gara gu? Gu aita eta alaba gara. Nor da ama? Hori ama da. Nor zara zu? Zu alaba zara. Nortzu dira haiek? Haiek aita eta semea dira. Ni alaba naiz. Hura aita da. Hauek semea eta alaba dira. Zuek aita eta ama zarete. Haiek alabak dira. Nortzu zarete zuek? Gu alabak gara. Nor da hori? Hori ama da.

# BIGARREN IKASKAIA — УРОК 2<sup>й</sup>

## HIZTEGLA

mutil	мальчик, парень	etorri	приходить
neska	девушка	joan	идти, уходить
osaba	дядя	hiztegi	словарь
izeba	тетя	aditz	глагол

## ADITZA

ni	ETORRI	naiz	я пришел
hi	ETORRI	haiz	ты пришел
hura	ETORRI	da	он пришел, она пришла
gu	ETORRI	gara	мы пришли
zu	ETORRI	zara	ты пришел, Вы пришли
zuek	ETORRI	zarete	вы пришли
haiek	ETORRI	dira	они пришли

**Oharra.** – Непереходные глаголы спрягаются таким образом, с помощью вспомогательного глагола **izan** – быть, являться. Таким образом мы можем проспрягать любой глагол, подставив его инфинитив вместо ETORRI: ni JOAN naiz, hi JOAN haiz...

## ERREGELA GRAMATIKALAK

**Отрицание.** – Частица «нет, не» по-баскски – ez. Так:

Ni semea naiz	Я сын
Hi ez haiz semea	Ты не сын

Обратите внимание на то, что глагол-связка при отрицании стоит не в конце фразы, как это бывает обычно, а перед именной частью составного сказуемого.

## ARIKETAK

### **Itzuli euskarara:**

Вон тот – отец. Вон тот не отец. Вот те – отец и сын. Вот те не отец и сын. Ты – гочь. Ты – не сын. Вы – сыновья. Вы не сыновья. Они – гочери. Они – не гочери. Это – отец и мать. Это не отец и мать. Отец пришел. Отец не пришел. Мальчики пришли. Мальчики не пришли.

Это глагол. Вот то – словари. Мы ушли. Кто пришел? Девушка пришла. Кто ушли? Дядя и тетя ушли. Вот этот ушел. Вот эти ушли. Вот этот не ушел. Вот эти не ушли. Вы ушли. Мы пришли. Мы не пришли. Дядя и тетя пришли. Кто пришли? Я и мальчик пришли. Мы пришли. Не ушли (мы). Ты ушел.

### **Itzuki errusierara:**

Ni alaba naiz. Ni ez naiz alaba. Gu semeak gara. Gu ez gara semeak. Nor da ama? Hori ama da. Hori ez da ama. Zuek alabak zarete. Zuek ez zarete alabak. Zuek neskak zarete. Zuek ez zarete neskak. Nortzu dira haiek? Nortzu dira horiek? Haiek mutilak dira.

Nor joan da? Osaba joan da. Izeba ez da joan. Nortzu etorri dira? Neskak etorri dira. Mutilak ez dira etorri. Izeba eta osaba joan dira. Haiek joan dira. Joan dira. Ez dira joan. Etorri gara. Ez gara etorri. Mutila eta neska joan dira. Mutilak eta neska joan dira. Hura eta neskak joan dira. Gu eta neskak joan gara.

## HIRUGARREN IKASKAIA — УРОК 3<sup>а</sup>

### HIZTEGIA

liburu	книга	jausi	пагать
lapitz	карандаш	apurtu	ломать(ся), портить(ся)
bolaluma	шар. ручка	lohitu	пачкать(ся)
paper	бумага	etxe	дом
erregela	линейка; правило	mendi	гора
egin	делать		

### ADITZA

niri	JAUSI zait	у меня упало
hiri	JAUSI zaik/zain	у тебя упало (к мужчине/женщине)
hari	JAUSI zaio	у него упало
guri	JAUSI zaigu	у нас упало
zuri	JAUSI zaizu	у тебя/Вас упало
zuei	JAUSI zaizue	у вас упало
haiei	JAUSI zaie	у них упало

**Oharra.** – Это пассивное спряжение. Так спрягаются многие другие глаголы, например: *niri apurtu zait* – у меня сломалось. Обратите внимание на различие в форме глагола второго лица (**hi**) при обращении к мужчине и к женщине.

Когда необходимо подчеркнуть действие, выражаемое глаголом, между основным и вспомогательным глаголом может вставляться глагол **egin**: *niri jausi egin zait* – у меня упало (именно упало, а не что-то другое).

### ERREGELA GRAMATIKALAK

**Предлог «в, к».** – Направление движения в баскском языке выражается падежом **pora**. Он образуется с помощью суффикса **-(E)RA** для единственного числа и **-ETARA** для множественного:

Miarritzera	В Биарритц
etxera joan naiz	Я пошел домой
mendietara joan haiz	ты пошел в горы

Для дательного падежа, добавляется суффикс **-(A)RI** в единственном числе и **-EI** во множественном:

amari jausi zaio	у мамы упало
mutilei jausi zaie	у мальчиков упало
mutilari	мальчику, у мальчика

Видите? В баскском языке оборот «у кого-то...» выражается дательным падежом.



## ARIKETAK

### Itzuli euskarara:

У меня упала книга. Упало у тебя (мужчины). Не упало у тебя (женщины). У матери упала книга. Линейка сломалась (у меня). Сломалось у меня. У меня не сломалось. Линейка у меня не сломалась. Мы идем домой. Мы не идем домой. Идем домой. Не идем домой. Вы идете в горы. Вы не идете в горы. У отца испортилась книга. Испортилось у него. У него не сломалось. У него не испортилась книга. У отца не испортилась книга. У Вас испортилось. У Вас сломалось? У Вас не сломалось.

Вот та книга у меня упала. У меня не упало. Эта книга у меня не упала. Мы идем по домам (в дома). Вот та бумага у тебя (женщины) испачкалась. Ты испачкался? Я испачкался. (подчеркнуть). Я не испачкался. У отца испачкалась бумага. У дяди сломалась ручка. У него не сломалось.

### Itzuli errusierara:

Lapitza apurtu zait. Apurtu zait. Ez zait apurtu. Liburua lohitu zaik. Bolaluma jausi zaigu. Amari bolaluma jausi zaio. Jausi zaio. Ez zaio jausi. Apurtu zaizue. Mutilei erregela apurtu zaie. Haiei liburua jausi zaie. Ez zaie jausi. Ez zaie liburua jausi. Ez zaie haiei jausi. Papera lohitu zain. Aitari papera lohitu egin zaio.

# LAUGARREN IKASKAIA — УРОК 4<sup>й</sup>

## HIZTEGLA

ordulari	часы	galdu	терять(ся)
adiskide	друг	gelditu	останавливать(ся)
prakak	штаны	geratu	оставаться, оставлять
betaurrekoak	очки	zikindu	загрязнять(ся)
jantzi	одежда, костюм	busti	мочить(ся)
jertse	свитер	jantzi	одевать(ся)

## ADITZA

niri	JAUSI zaizkit	у меня упали (несколько вещей)
hiri	JAUSI zaizkik/zaizkin	у тебя упали
hari	JAUSI zaizkio	у него упали
guri	JAUSI zaizkigu	у нас упали
zuri	JAUSI zaizkizu	у тебя/вас упали
zuei	JAUSI zaizkizue	у вас упали
haiei	JAUSI zaizkie	у них упали

## ERREGELA GRAMATIKALAK

**Предлог «с».** – Чтобы выразить русский предлог «с», в баскском языке используется совместный падеж **norekin** – суффикс **-(A)REKIN** в единственном числе и **-EKIN** во множественном:

amarekin joan naiz	я пошел с матерью
adiskideekin etorri haiz	ты пришел с друзьями

Когда слово оканчивается на «а», эта буква пропадает перед суффикс, начинающимся на «е». Это происходит со всеми суффиксами:

alaba	дочь
alabekin	с дочерьми

## ARIKETAK

### Itzuli euskarara:

У меня упали штаны. Упали у меня. У меня не упали. Штаны у меня не упали. Я остался. Я не остался. Я остался с грузьями. Я не остался с грузьями. У тебя (мужч.) **остановились** часы (подчеркнуть). У тебя не остановились. У тебя (жен.) не остановились часы. У меня **загрязнились** очки. Я оделся. Ты оделся? Я не **оделся**. Этот свитер. Эта одежда. Вот та одежда испачкалась. Этот свитер **намок**.

У меня сломались. У меня сломались очки. У Вас **сломались**. У Вас не сломались. У Вас очки не **сломались**. У матери остановились часы. У вас **испачкались** книги. Я пришел с очками. Отец ушел с дочерьми. Бумаги у нас промокли. У них потерялась одежда (jantziak). У мальчиков **потерялись** книги. У тех вон мальчиков **сломались** ручки. У тебя **промокло**. У тебя **промокло**?

### Itzuli errusierara:

Zikindu zaizkit. Betaurrekoak zikindu zaizkit. Galdu zaizkigu. Galdu zaigu. Liburua jausi zaigu. Liburuak jausi zaizkigu. Apurtu zaizue. Ez zaizue apurtu. Apurtu zaizkigu. Ez zaigu apurtu. Papera busti zaik. Paperak busti zaizkin. Galdu zait. Ordularia galdu zait. Galdu zain. Galdu zaik?

Gelditu zaik. Ordularia gelditu zaik. Hari busti zaio. Aitari busti zaio. Hari liburua busti egin zaio. Aitari liburua busti egin zaio. Betaurrekoak jausi zaizkizue. Liburuak busti zaizkin. Jantziak apurtu zaizkik. Lapitzak galdu zaizkigu. Adiskideekin etorri naiz. Osabekin joan naiz.

## BOSTGARREN IKASKAIA — УРОК 5<sup>а</sup>

### HIZTEGIA

irakasle	преподаватель	jaun	господин
maisu	учитель	andre	госпожа
maistra	учительница	andereño	сеньорита
ikasle	ученик	ikusi	видеть
eskola	школа	barkatu	просить
ikastetxe	колледж	jo	бить

### ADITZA

hik	IKUSI nauk/naun	ты меня видел/видела
hark	IKUSI nau	он меня видел
zuk	IKUSI nauzu	Вы меня видели
zuek	IKUSI nauzue	вы меня видели
haiek	IKUSI naute	они меня видели

**Oharra.** – Заметьте, что субъект действия стоит в особом, эргативном падеже. Так происходит всегда, когда субъект производит действие с объектом. Суффиксы: **-К** и **-ЕК**

Mutilak ikusi nau	Мальчик меня увидел
Mutilek ikusi naute	Мальчики меня увидели

Заменяя глагол, мы получим новые обороты:

Hark barkatu nau	Он меня простил
Neskek jo naute	Девочки меня побили

### ERREGELA GRAMATIKALAK

**Предлог «в».** – Чтобы выразить нахождение в каком-то месте, используется падеж **non**, суффиксы – **(EA)N** и **-ETAN**:

eskolan	в школе
ikastetxean	в колледже
mendietan	в горах

## **ARIKETAK**

### **Itzuli euskarara:**

Кто вот тот? То – учитель. Кто вот тот господин? Тот господин – преподаватель. Кто вот те? Те – ученики. Учитель пошел в школу. Ученики пошли в колледж. Мать меня увидела. Мать меня увидела в школе. Кто он? Кто упал? Кто меня увидел? Кто? Кто (эрг.)? Кто пришел? Кто меня ударил? Я упал. Ты меня увидел.

Ты есть. Ты пришел. Ты меня увидела. Отец пришел. Отец меня простил. Мать ушла. Мать меня увидела. Он упал. Он меня увидел. Ты оделся. Ты меня одел. Вы промокли. Вы меня намочили. Сеньорита меня увидела. Мальчики меня увидели. Вы меня простили? Вы меня простили. Вы меня не простили. Вы меня увидели в школе. Они меня не видели.

### **Itzuli errusierara:**

Etorri naiz. Joan haiz. Ikusi nauk. Ama busti da. Amak busti nau. Ikusi nauzue. Ez nauzue ikusi. Jo naute. Mutila busti da. Mutilak jo nau. Neska zikindu da. Neskak jo naute. Ikusi naun eskolan.

Aitarekin. Aitarekin ikusi nauk. Jaun hori. Jaun hori jausi da. Jaunak ikusi nau. Ama jausi da. Amak ikusi nau. Ikusi nauzu. Amarekin ikusi naun. Jo nauk. Ez nauk jo. Jo nauzue. Jo nauzue?

# SEIGARREN IKASKAIA — УРОК 6<sup>й</sup>

## HIZTEGIA

gizon	мужчина, человек	irakurri	читать
emakume	женщина	idatzi	писать
anaia	брат	entzun	слушать
ipuin	рассказ	saldu	прогавать
irradi	радио	ezkutatu	прятать
telebista	телевидение	aurkitu	находить

## ADITZA

nik	ENTZUN	dut	я слышал (его, это)
hik	ENTZUN	duk/dun	ты слышал/слышала (его, это)
hark	ENTZUN	du	он слышал (его, это)
guk	ENTZUN	dugu	мы слышали (его, это)
zuk	ENTZUN	duzu	Вы слышали (его, это)
zuek	ENTZUN	duzue	вы слышали (его, это)
haiek	ENTZUN	dute	они слышали (его, это)

## ARIKETAK

### Itzuli euskarara:

Я слышал. Я не слышал. Я слушал радио. Я не слушал радио. Вы слышали? Ты не слышал. Брат потерял часы. Они смотрели телевизор. Мы написали. Мы не написали. Мы написали? Мы написали рассказ. Ты прочитала. Ты прочитала? Ты прочитала книгу? Ты прочитала вот ту книгу?

Я потерял книгу. Я не потерял книгу. У меня сломалась линейка. У тебя (муж.) потерялись бумаги. Мы посмотрели телевизор. Мужчина посмотрел телевизор. Мужчины посмотрели телевизор. Мужчина упал. Мужчины упали. Мужчина увидел. Мужчины увидели. Мальчик промок. Мальчики промокли. Мальчик написал. Мальчики написали. Мальчики написали рассказ.

### Itzuli errusierara:

Ikusi dut. Ez dut ikusi. Etxea ikusi dut. Neska jausi da. Neskak jausi dira. Neskak ikusi du. Neskek ikusi dute. Neskek telebista ikusi dute. Saldu dugu. Liburua saldu dugu. Irratia erosi duzue. Anaia ezkutatu da. Anaiak irakurri du. Anaiak ipuina irakurri du.

Ezkutatu duk. Jertsea aurkitu dun. Gizonak saldu du. Gizonak etxea saldu du. Erosi duzue. Ez duzue erosi. Erosi duzue? Irratia erosi duk. Anaiek telebista ikusi dute. Ahizpak ordularia saldu du. Emakumeak jantzia busti du. Jaunak papera aurkitu du.

# ZAZPIGARREN IKASKAIA — УРОК 7<sup>н</sup>

## HIZTEGIA

honek	ЭТОТ (эрг.)	lagundu	сопровождать
horrek	ВОТ ТО (эрг.)	bizi	жить
hark	ВОН ТО (эрг.)	hil	умирать
hauek	ЭТИ (эрг.)	jaiki	поднимать(ся)
horiek	ВОТ ТЕ (эрг.)	etzan	ложить(ся)
haiek	ВОН ТЕ (эрг.)	zutitu	вставать на ноги

## ADITZA

hik	LAGUNDU	gaituk/gaitun	ты нас проводи/проводила
hark	LAGUNDU	gaitu	он нас проводил
zuk	LAGUNDU	gaituzu	Вы нас проводили
zuek	LAGUNDU	gaituzue	вы нас проводили
haiek	LAGUNDU	gaituzte	они нас проводили

## ARIKETAK

### Itzuli euskarara:

Отец нас проводил. Этот нас проводил. Этот мужчина нас проводил. Проводил нас. Не проводил нас. Я живу в доме. У друга умер отец. Ты поднялся. Вы легли. Мы встали. Мы не встали. Брат нас проводил. Брат нас проводил в дом. Они нашли нас в доме. Они не нашли нас. Вы встали. Вы встали? Вы не встали.

Вон тот мужчина меня увидел. Вот те мужчины меня увидели в доме. Мужчина сделал дом. Мужчины сделали дом. Дядя проводил нас в дом. Мать нас огела. Вы нас увидели в колледже. Вы нас проводили в горы. Вы нас увидели по телевизору (в телевизоре). Я лег. Я не лег. Мы встали. Мы не встали. Вот те нас увидели. Вот тот мальчик меня ударил. Вы нас не ударили?

### Itzuli errusierara:

Osabak lagundu gaitu. Hark busti gaitu. Mutil hark busti nau. Jo gaituk. Ez gaitun jo. Barkatu gaitun. Neska haiek aurkitu gaituzte. Irakasleek ikusi gaituzte. Bizi naiz. Osaba hil da. Maistra jaiki da. Ordularia apurtu zait. Irratia entzun dut. Telebista ikusi duk. Telebista ikusi dun? Ez dut telebista ikusi.

Amak lagundu gaitu. Mutilek zikindu gaituzte. Adiskideak ezkutatu gaitu. Amak barkatu gaitu. Barkatu gaituk. Barkatu gaitun? Ez gaitun barkatu. Mendian ikusi gaituk. Busti gaituzue. Saldu gaituzu. Gizonek aurkitu gaituzte. Mendian aurkitu gaituzte. Gizon horiek mendian aurkitu gaituzte.

# ZORTZIGARREN IKASKALIA — УРОК 8<sup>й</sup>

## HIZTEGLA

hemen	здесь	maite	любить
hor	Вот там	deitu	звать, подзывать
han	Вон там	jan	есть
gela	комната	edan	пить
jantoki	столовая	ardo	вино
sukalde	кухня	esne	молоко
botila	бутылка	ur	вода

## ADITZA

nik	MAITE	haut	я тебя люблю
hark	MAITE	hau	он тебя любит
guk	MAITE	haugu	мы тебя любим
haiek	MAITE	haute	они тебя любят
nik	MAITE	zaitut	я тебя/Вас люблю
hark	MAITE	zaitu	он тебя/Вас любит
guk	MAITE	zaitugu	мы тебя/Вас любим
haiek	MAITE	zaituzte	они тебя/Вас любят

## ARIKETAK

### Itzuli euskarara:

Здесь я тебя увидел. Отец Вас увидел в школе. Вот там я поел. Мы пили вино. Я Вас позвал. Мать тебя позвала. Друзья Вас позвали. Ты позвал меня. Он не позвал меня. Отец позвал меня. Отец меня не позвал. Отец меня позвал? Он нас позвал. Он тебя позвал. Он Вас позвал. Вы меня позвали? Вы пили вино? Ты пила молоко? Я пила вино. Я не пил молока. Я поел в столовой. Я пошел в комнату. Бутылка молока.

Я увидел Вас в комнате. Вот тот мальчик тебя любит. Вон те девочки Вас любят. Мы Вас любим. У меня упала бутылка. У меня упала в кухне. У меня в кухне упала бутылка. Бутылка вина. Бутылка молока у меня упала. Я пил воду. Преподаватель меня увидел. Он меня в школе увидел. Меня преподаватель увидел в школе. Вон там я лег. Вон там я Вас увидел. Вон там я тебя не видел.

### Itzuli errusierara:

Maite haut. Maite naun? Barkatu egin haut. Barkatu nauzu? Ikusi zaitut. Ez zaitut ikusi. Ikusi haute. Adiskideek ikusi haute. Eskolan ikusi haute. Adiskideek eskolan ikusi haute. Edan duzu. Ardoa edan duk. Esnea edan dun? Ardoa edan dut. Ez dut ardoa edan. Sukaldean edan dut. Esnea sukaldean edan dut.

Mutil honek maite zaitu. Neska horrek maite hau. Haiek maite zaituzte. Irakasleek maite haute. Ardo botila. Ardo botila galdu dut. Sukaldean galdu duk? Ardo botila sukaldean jausi zait eta galdu dut. Jan dut. Jantokian jan dut. Han jan dut. Han ikusi zaitut. Hor ikusi haugu. Mendietan ikusi haute. Osabak sukaldean ikusi zaitu.



# BEDERATZIGARREN IKASKAIA — УРОК 9<sup>й</sup>

## HIZTEGIA

honi	ЭТОМУ	niri	мне, у меня
horri	ВОТ ТОМУ	guri	нам, у нас
hari	ВОН ТОМУ	hiri	тебе, у тебя
hauei	ЭТИМ	zuri	Вам, у Вас
horiei	ВОТ ТЕМ	zuei	вам, у вас
haiei	ВОН ТЕМ	sagar	яблоко
nork?	кто? (эрг.)	lursagar	картофель
nortzuk?	кто? (эрг.)	madari	груша
		ogi	хлеб

## ADITZA

nik	BUSTI	zaituztet	я вас намочил
hark	BUSTI	zaituzte	он вас намочил
guk	BUSTI	zaituztegu	мы вас намочили
haiek	BUSTI	zaituztete	они вас намочили

## ERREGELA GRAMATIKALAK

**Кто?** – С непереходными глаголами это **Nork?** и **Nortzu?**:

Nork jausi da?	Кто упал?
Nortzu etorri dira?	Кто пришли?

С переходными глаголам, выступая в качестве активного субъекта, эти два местоимения принимают соответственно формы **Nork?** и **Nortzuk?**:

Nork egin du?	Кто сделал?
Nortzuk saldu dute?	Кто продали?

## ARIKETAK

### Itzuli euskarara:

У мужчины упало. У него упало яблоко. У мужчины упало яблоко. У этого мужчины сломалось. У вот той женщины потерялись груши. У вон того мальчика запачкались штаны. У этих девочек приехали дяди. К нам приехали отец и мать. У тебя упал хлеб. У вон тех женщин испачкались одежды.

Я вас увидел. Я увидел вас на кухне. Мы увидели вас в школе. Вот тот мальчик вас испачкал. Вот те мужчины вас проводили. Кто купил хлеб? Кто прогали дома? Кто умер? Кто промок? У этих мальчиков умер отец. Я увидел учителя. Учительницу я не видел. Кого Вы увидели? Кто увидел Вас?

### Itzuli errusierara:

Gizon honi. Emakume hari. Mutil horri jausi zaio. Mutil horri sagarra jausi zaio. Neska horri apurtu zaio. Neska horri apurtu zaio jertsea. Ikasle hauei. Ikasle hauei liburua jausi zaie. Jaun horiei. Jaun horiei etxea zikindu zaie. Irakasle haiei. Irakasle haiei telebista galdu zaie.

Ikusi zaituztet. Eskolan ikusi zaituztet. Mutila busti zaituzte. Barkatu zaituztegu. Jo zaituztete. Gizon haiei jo zaituztete. Ogia jausi zaizu. Ordularia galdu zait. Liburua zikindu zaigu. Prakak jausi zaizkizue. Ikusi zaituztegu. Gizonek lagundu zaituztete. Deitu zaituzte. Amak deitu zaituzte.

# HAMARGARREN IKASKAIA — УРОК 10<sup>й</sup>

## HIZTEGLA

honen	ЭТОГО	nire	мой
horren	ВОТ ТОГО	hire	твой
haren	ВОН ТОГО	gure	наш
hauen	ЭТИХ	zure	Ваш
horien	ВОТ ТЕХ	zuen	ваш
haien	ВОН ТЕХ	denda	магазин
merkatu, azoka	РЫНОК	erre	сжигать, сгорать

## ADITZA

nik	EROSI	ditut	я купил их
hik	EROSI	dituk/ditun	ты купил/купила их
hark	EROSI	ditu	он купил их
guk	EROSI	ditugu	мы купили их
zuk	EROSI	dituzu	Вы купили их
zuek	EROSI	dituzue	вы купили их
haiek	EROSI	dituzte	они купили их

**Oharra.** — Необходимо правильно различать приведенную в этом уроке форму глагола и ту, которую мы изучили в уроке шестом. Так:

sagarra erosi dut                    я купил **яблоко**  
sagarra erosi ditut                я купил **яблоки**

Иными словами, данная форма употребляется тогда, когда объект — во множественном числе.

## ERREGELA GRAMATIKALAK

**Родительный падеж принадлежности.** Чтобы выразить отношения принадлежности, используется падеж **oren**. Суффиксы - **-(A)REN** в единственном числе и **-EN** во множественном.

gizon	мужчина
gizonaren	чей? мужчины
neskaren	чей? девушки
gizonen etxea	дом мужчин
mutilaren denda	магазин мальчиков

## ARIKETAK

### **Itzuli euskarara:**

Ты купил яблоко. Ты купил яблоки. Ты купил на рынке. Ты купил яблоки на рынке. Книга отца. Вы увидели книги отца. Вы сожгли дома вон того мужчины. Вы сломали очки этого господина. Я продал платья вот тех сеньор. Я купил твои яблоки. Я нашел твои штаны. Это есть. Это Ваш дом. Я здесь живу.

Мы купили ручки. Мы купили наши ручки. Мы купили ручки в магазине. Мы купили в магазине нашего отца. Мы увидели дом вот того господина. Мы увидели Ваш дом. Дом дяди сгорел. Мы прочитали книги преподавателей. Мы продали на рынке. Мы продали груши на рынке. Мы продали груши твоего отца. Мы спрятали одежду твоей тети.

### **Itzuli errusierara:**

Hori da. Hori zuen mendia da. Hori nire aitaren mendia da. Hauek gure gelak dira. Hura nire etxea da. Hemen bizi naiz. Hau gure denda da. Horien denda da. Hau horien denda da. Mutilaren liburua. Nire liburua. Nire liburuak. Hau nire liburua da. Hauek nire liburuak dira. Hori hire eskola da. Haiek hire adiskideak dira.

Sagarrak erosi ditut. Mutilak liburuak erosi ditu. Neskak bolalumak erosi ditu. Hark dendan erosi ditu. Neskak bolalumak dendan erosi ditu. Emakumeak erosi du. Emakumeak sagarrak azokan erosi ditu. Apurtu dute. Gizonek apurtu dute. Gizonek ipuinak irakurri dituzte. Madariak jan dituzue. Lursagarrak saldu ditugu.

# НАМАКАГАРРЕН ИКАСКАИА — УРОК 11<sup>й</sup>

## HIZTEGIA

honetan	В ЭТОМ	non?	где?
horretan	ВОТ В ТОМ	noren?	чей?
hartan	ВОН В ТОМ	nori?	кому?
hauetan	В ЭТИХ	eman	дать, давать
horietan	ВОТ В ТЕХ	kendu	отбирать
haietan	ВОН В ТЕХ	herri	поселок, город

## ADITZA

nik	EMANdiot	я дал ему это (огну вещь)
nik	EMANdiat/dinat	я дал тебе это
nik	EMANdizut	я дал Вам это
nik	EMANdizuet	я дал вам это
nik	EMANdiet	я дал им это

**Oharra.** – Поскольку данная форма глагола выражает сразу три относящихся к глаголу части речи – подлежащее, прямое дополнение и не прямое дополнение (я-ему-это дал), не прямое дополнение (кому дал?) стоит всегда в гательном падеже. А так как гательный падеж переводится не только, как кому (aitari eman diot – я дал это отцу), но и как обороты типа: aitari liburua jausi zaio – у отца упала книга, мы можем также использовать эту форму глагола при таких оборотах, как: aitari ordularia kendu diot – я отнял часы у отца.

## ARIKETAK

### Itzuli euskarara:

Я Вас увидел. Я Вас увидел на рынке. Я Вас увидел на этом рынке. Я купил вот в том магазине. Мы поели вон в той столовой. Я промок вот в тех горах. Мы их купили в этих поселках. Где Вы меня увидели? Чей вот тот дом? Кому я купил книгу? Я дал это мужчине. Я дал мужчине книгу. Этому мужчине. Я дал книгу этому мужчине. Я увидел тебя (муж.) в поселке.

Моему брату. Я отнял ручку у моего брата. В школе я отнял у него. Я отнял у моего брата ручку в школе. Я купил это ему в магазине. Я купил женщине грушу. Я купил женщине грушу в магазине. Я дал вам хлеб. Я дал им линейку. Я купил тебе (мужч.) часы. Я дал тебе (жен.) книгу в доме. Я дал это вон тем мальчиком. Я дал это девушке. Я дал это девушкам. Пяге. Пягам. Почери. Почерям.

### Itzuli errusierara:

Sagarra eman diot. Neskari eman diot. Neskari sagarra eman diot. Eman diat. Ogia eman diat. Sukaldean ogia eman diat. Botila erosi dizuet. Herrian botila erosi dizuet. Herri horretan erosi dizuet. Haiei liburua kendu diet. Eskolan liburua kendu diet. Nori lapitza kendu diot?

Norena da denda hori? Non erosi dun liburua? Jantzi busti dinat. Jertse zikindu dizut. Sagarra jan diet. Esnea edan diot. Ardoa edan dizut. Urrea eman diat. Paperra eman diot. Ordularia erosi diot. Irratia apurtu diot. Ogia jan dinat.

# HAMABIGARREN IKASKAILA — УРОК 12<sup>н</sup>

## HIZTEGLA

honekin	С ЭТИМ	nirekin	СО МНОЙ
horrekin	ВОТ С ТЕМ	hirekin	С ТОБОЙ
harekin	ВОН С ТЕМ	gurekin	С НАМИ
hauekin	С ЭТИМИ	zurekin	С ВАМИ
horiekin	ВОТ С ТЕМИ	zuekin	С ВАМИ
haiekin	ВОН С ТЕМИ	igon	ПОДНИМАТЬ(ся)
norekin	С КЕМ	jaitsi	ОПУСКАТЬ(ся)
		eraman	УНОСИТЬ, ЗАБИРАТЬ, УВОДИТЬ
		ekarri	ПРИНОСИТЬ, ПРИВОДИТЬ

## ADITZA

nik	EMAN	dizkiot	я дал ему их (много вещей)
nik	EMAN	dizkiat/dizkinat	я дал тебе их
nik	EMAN	dizkizut	я дал Вам их
nik	EMAN	dizkizuet	я дал вам их
nik	EMAN	dizkiet	я дал им их

## ARIKETAK

### Itzuli euskarara:

Я пришел с этим мужчиной. Мы поднялись с этим господином. Мы поднялись в гору. Мы с этим господином поднялись в гору. Вон с той госпожой Вы спустились. Я увидел Вас вместе с этими учениками. Он живет вот с теми учительницами. Вы ушли вон с теми девушками. С кем ты пришел? Они пришли со мной. Они поели с нами. Он попил с тобой. Они нас увидели с вами. Они пошли с вами?

Я дал брату яблок. Я дал ученикам книги. Я дал грузьям бутылки с вином. Я принес Вам груши. Я купил вам картошки. Я пришел с этими мужчинами. Я увидел тебя вон с той девушкой. Вы ушли вот с той учительницей. Я прочитал ему рассказы. Я прочитал матери рассказы. Я унес у Вас яблоки. Я унес у Вас яблоки домой.

### Itzuli errusierara:

Gizon horrekin joan naiz. Mendira joan naiz. Gizon horrekin mendira joan naiz. Neska horrekin etorri naiz. Mutil horiekin igon zarete. Emakume horiekin jaitsi zarete. Jaun haiekin jan dugu. Nirekin etorri da. Gurekin jan duzu. Zuekin edan dute. Aita hirekin etorri da.

Sagarrak eman dizkiot. Anaiari sagarrak eman dizkiot. Zuri madariak eman dizkizut. Liburuak eman dizkizuet. Bolalumak eraman dizkizuet. Adiskideei ipuinak irakurri dizkiet. Paperrak apurtu dizkiat. Prakak busti dizkinat. Ordulariak ekarri dizkiat. Osabari liburua eraman dizkiot.

# HAMAHIRUGARREN IKASKALIA — УРОК 13<sup>й</sup>

## HIZTEGLA

hona	сюда	alkondara	рубашка
horra	Вот туга	arto	кукуруза
hara	Вон туга	gari	пшеница
honetara	К этому	erein	сажать
horretara	Вот к тому	batu	собирать
hartara	Вон к тому	soro	поле, плантация
hauetara	К этим	eliza	церковь
horietara	Вот к тем	hiri	город
haietara	Вон к тем	gona	юбка

## ADITZA

hark	EKARRI	dit	он мне принес это (одну вещь)
hark	EKARRI	dik/din	он тебе принес это
hark	EKARRI	dio	он ему принес это
hark	EKARRI	digu	он нам принес это
hark	EKARRI	dizu	он Вам принес это
hark	EKARRI	dizuet	он вам принес это
hark	EKARRI	diet	он принес им это

## ARIKETAK

### Itzuli euskarara:

Это мой отец. Мать гала ему рубашку. Дала ему ее. Не гала ему ее. Мать не гала ему ее. Мать меня увидела. Мать меня не увидела. Я пришел в этот дом. Я пошел вон на то поле. Вас привели в эти поселки. Друзья увели тебя (муж.) в эти города. Мать привела Вас в комнату. Он увел вас. Они увели Вас. Они увели Вас.

Брат принес мне кукурузу. Учитель дал нам книгу. Мальчик отнял у Вас бутылку. Сестра купила нам рубашку. Мужчина продал вам пшеницу. Учитель принес им часы. Учительница гала одно яблоко ученику. Мать одела дочери свитер. Я увидел тебя в церкви. Вы посеяли пшеницу на поле. Мы собрали картофель на моем поле. Я пришел сюда. Вы ушли вон туга.

### Itzuli errusierara:

Etxe honetara joan naiz. Herri horretara joan gara. Hiri haietara eraman zaituztete. Soro horietara eraman naute. Etxe honetara ekarri zaituztete. Mendi hauetara igon haiz. Hara joan naiz. Hona etorri haiz. Horra igon gara. Eliza honetara etorri gara. Hiri honetara ekarri gaituzte.

Amak gona bat ekarri din. Gizonak garia erein dizue. Emakumeak artoa erosi dit. Irakaslek liburua ekarri die. Maistrak lapitza kendu dio. Maisuak barkatu dizu. Aitak hirira eraman digu. Osabak elizera lagundu dik.

# HAMAL AUGARREN IKASKAIA — УРОК 14<sup>й</sup>

## HIZTEGLA

batzu	огни, некоторые	zortzi	восемь
bat	один	bederatzi	девять
bi	два	hamar	десять
hiru	три	batek	один (эрг.)
lau	четыре	batzuk	огни (эрг.)
bost	пять	sartu	входить
sei	шесть	irten	выходить
zazpi	семь	indaba	фасоль

## ADITZA

hark	KENDU	dizkit	он у меня отобрал их (много)
hark	KENDU	dizkik/dizkin	он у тебя отобрал их
hark	KENDU	dizkio	он у него отобрал их
hark	KENDU	dizkigu	он у нас отобрал их
hark	KENDU	dizkizu	он у Вас отобрал их
hark	KENDU	dizkizue	он у вас отобрал их
hark	KENDU	dizkie	он у них отобрал их

**Oharra.** — Числительные стоят в предложении перед именем, за исключением BAT, которое всегда ставится после имени. Числительное BI может стоять и перед, и после имени:

eliza bat	одна церковь
bi eliza, eliza bi	две церкви

Само имя с числительным всегда стоит в неопределенной форме единственного числа. Глагол же может употребляться как с объектом в единственном числе, так и с объектом во множественном числе:

bost bolaluma eman dit	он мне дал пять ручек
bost bolaluma eman dizkit	он мне дал пять ручек

Оба выражения корректны.



## **ARIKETAK**

### **Itzuli euskarara:**

Мальчик отобрал у меня одну книгу. Девочки отобрали у меня несколько книг (=некоторые книги). Дядя дал ему фасолы. В магазине вам продали штаны. Учитель в школе испортил (=сломал) некоторые бумаги. Мужчина посадил нам кукурузу и пшеницу на поле. Пять и четыре будет девять. Три и два будет пять. Не три. Один и четыре не будет три. Один мужчина вошел в наш дом. Несколько женщин пришли в поселок. Один мальчик меня намочил. Одни мальчики меня намочили.

Кто вышел? Кто вышли? Одна госпожа вышла. Несколько дам вышло. У него упали штаны. Он отнял у него штаны. Вон тот мужчина принес нам яблоки. Мой брат отнял у Вас карандаши. Эта женщина принесла вам фасолы. Учитель отнял у меня в школе бутылки. Девять бутылок молока я принес. Сын унес у него две бутылки вина. Он дал ему их. Он не дал ему их.

### **Itzuli errusierara:**

Bi eta sei zortzi dira. Hiru eta lau zazpi dira. Maisuak botila bat kendi dit. Maistrak botila batzu kendu dizkit. Adiskideak liburu bat eman dik. Adiskideak liburu batzu eman dizkik. Eman din. Ez din eman. Gizon horrek ordularia kendu dik. Gizon horrek ordulariak kendu dizkik. Emakumeak sagar batzu eman dizkigu. Aitak liburu batzu ekarri dizkizu.

Gizon bat jausi da. Gizon batek jo gaitu. Mutil bat galdu da. Mutil batek busti gaitu. Neska batek sagarrak kendu dizkizue. Maisu bat eskolan sartu da. Maisu batek liburu bat erosi dizu. Adiskide batek lapitz bat eman dizue. Neska batek hamar bolaluma eman dizkizu. Etxe bat. Bost etxe. Zazpi herri. Sartu naiz. Irten haiz. Etxean sartu naiz.

# HAMABOSTGARREN IKASKAIA — УРОК 15<sup>й</sup>

## HIZTEGLA

hamaika	одиннадцать	ile	волосы
hamabi	двенадцать	buru	голова
hamahiru	тринадцать	aurpegi	лицо
hamalau	четырнадцать	sudur	нос
hamabost	пятнадцать	begi	глаз
hamasei	шестнадцать	belarri	ухо
hamazazpi	семнадцать	ezpain	губа
hamazortzi	восемнадцать	aho	рот
hemeretzi	девятнадцать	hortz	зуб

## ADITZA

guk	SALDU	diagu/dinagu	мы тебе прогали это (одну вещь)
guk	SALDU	diogu	мы ему прогали это
guk	SALDU	dizugu	мы Вам прогали это
guk	SALDU	dizuegu	мы вам прогали это
guk	SALDU	diegu	мы им прогали это

## ARIKETAK

### Itzuli euskarara:

Двенадцать и два будет четырнадцать. Пятнадцать и четыре будет девятнадцать. Я увидел Ваши глаза. Я увидел у Вас глаза. Я увидел у Вас во рту зубы. Мы испачкали тебе нос. Шестнадцать мужчин пришли на поле. Они посадили на поле пшеницу. Несколько мужчин пришло. Несколько мужчин посадили пшеницу. Мы посадили им пшеницу. Вон тем мужчинам мы посадили пшеницу на поле.

Мы прогали вам книгу. Я и отец принесли Вам вот ту бутылку вина. Женщина принесла тебе молоко. Мы принесли Вам воду. Мы вам не принесли молока. У того мужчины на голове семнадцать волос. Мы прогали вон тому мужчине одни часы. Мы дали мои часы преподавателю. Твое ухо намокло. Этот нос – мой. Вот те губы – твои.

### Itzuli errusierara:

Hamahiru eta bi hamabost dira. Hamalau eta lau hamazortzi dira. Hamazazpi sagar ditut. Hamabi madari eman dizkiat. Ordulari bat saldu dizuegu. Zure aurpegia ikusi dinat. Hortzak ikusi dizkizuet. Hiri ilea busti egin duk. Jausi haiz. Etxean sartu zara. Sudurra lohitu dun. Zure amari ogia eman diogu.

Liburu bat ekarri diagu. Liburu batzu ekarri dizkiat. Belarriak ikusi dizkinat. Burua ikusi dizugu. Etxea erosi diegu. Gizon horiei etxe bat erosi diegu. Lagundu zaituztegu. Ardoa edan dizuegu. Ikusi haut. Sudurra ikusi diat. Etxera igon zaitut. Botila bat igon dizut.

# HAMASEIGARREN IKASKALA — УРОК 16<sup>й</sup>

## HIZTEGLA

hogei	двадцать	diru	деньги
hogei eta hamar	тридцать	dendari	прогавец
berrogei	сорок	balio	стоить
berrogei eta hamar	пятьдесят	egon	находиться
hirurogei	шестьдесят	zabaldu	открывать(ся)
hirurogei eta hamar	семьдесят	itxi	закрывать(ся)
laurogei	восемьдесят	ate	дверь
laurogei eta hamar	девяносто	leiho	окно

## ADITZA

guk	SALDU	dizkiagu/dizkinagu	мы тебе продали их (много)
guk	SALDU	dizkiogu	мы ему продали их
guk	SALDU	dizkizugu	мы Вам продали их
guk	SALDU	dizkizuegu	мы вам продали их
guk	SALDU	dizkiegu	мы им продали их

**Oharra.** — Добавляя артикль **-a** к притяжательным местоимениям, мы получаем так называемые сустантивированные формы, которые заменяют подлежащее в случаях, когда нет нужды его повторять.

Nire etxea hau da.    Мой дом — этот.  
Eta nirea hori da.    А мой — вот этот.

Для местоимений «его, ее, их» существует две различные формы. Форма **haren** и **haien** используется тогда, когда мы ведем речь о ком-то, упоминающемся впервые. Когда мы уже знакомы с обладателем, употребляются формы **bere** и **beren** (его, их).

## **ARIKETAK**

### **Itzuli euskarara:**

Мы купили ему тридцать яблок. Мы купили у продавца. Мы купили у него в магазине. Мы купили у продавца сорок яблок. Вот у тех продавцов мы их купили. Мы купили Вам яблоки. Мы купили вам груши. Мы купили вам шестьдесят груш. Восемьдесят книг мы принесли тебе. Вот то стоит сорок песет (pezeta).

Я закрыл дверь. Они открыли окно. Я нахожусь дома. Я дал деньги продавцу. Продавец открыл двери. Продавцы открыли магазины. Продавец открыл магазины. Продавец вошел в магазин. Продавцы вошли в магазин. Продавцы вошли в магазины. Вот этот дом – мой. Этот магазин – его. Вот эти книги – их. Вот это поле – наше. Эти – наши.

### **Itzuli errusierara:**

Berrogei liburu saldu dizkizuegu. Hirurogei sagar ekarri dizkizuet. Herri horretan laurogei gizon bizi dira. Emakumeak leihoa zabaldu du. Dendariek dendak itxi dituzte. Neskak dendariari dirua eman dio. Horrek hamar pezeta balio du. Emakumeak zazpi liburu eman dit.

Hau nire etxea da. Etxe hau nirea da. Osaba bere etxera joan da. Zure dendara joan naiz. Liburu hau gurea da. Denda hau zuen da. Etxe hori haiena da. Gure etxea saldu diegu. Etxera lagundu dizuegu. Ordulari hau zurea da. Horrek pezeta bat balio du.

# HAMAZAZPIGARREN IKASKAIA — УРОК 17<sup>н</sup>

## HIZTEGIA

hogeita bat	21	zuhaitz	дерево
hogeita hamabi	32	arbola	фруктовое дерево
berrogeita bi	42	orri	лист (бумаги)
berrogeita hamahiru	53	hosto	лист (растения)
hirurogeita hamalau	74	erre	жечь, сжигать, сгорать
laurogeita hamabost	95	su	огонь
ehun	100	piztu	поджигать, зажигать
ehun eta hamabost	115	itzali	тушить

## ADITZA

hik	EMAN	didak/didan	ты мне гал/гала это
hik	EMAN	diok/dion	ты ему гал/гала это
hik	EMAN	diguk/digun	ты нам гал/гала это
hik	EMAN	diek/dien	ты им гал/гала это
hik	EMAN	dizkidak/dizkidan	ты мне гал/гала их
hik	EMAN	dizkiok/dizkion	ты ему гал/гала их
hik	EMAN	dizkiguk/dizkigun	ты нам гал/гала их
hik	EMAN	dizkiek/dizkien	ты им гал/гала их
zuk	EMAN	didazu	Вы мне гали это
zuk	EMAN	diozu	Вы ему гали это
zuk	EMAN	diguzu	Вы нам гали это
zuk	EMAN	diezu	Вы им гали это
zuk	EMAN	dizkidazu	Вы мне гали их
zuk	EMAN	dizkiozu	Вы ему гали их
zuk	EMAN	dizkiguzu	Вы нам гали их
zuk	EMAN	dizkiezu	Вы им гали их

## ARIKETAK

### **Itzuli euskarara:**

Ты гал мне одну книгу. Ты гала мне несколько книг. У тех деревьев пятьдесят четыре листа. Огонь сжег дом. Огонь сжег дома. Я зажег огонь. Мать потушила огонь. На том фруктовом дереве яблоки. Ты гала мне груши. Вы гали линейку брату. Кому? Кому Вы это гали? Их брату Вы это гали. Им ты гала это. Вон тем мальчикам ты гал это.

Вот те рассказы Вы мне прочитали. Вы увидели у него глаза. Ты принесла нам телевизор. Вы купили у продавца радио. Вы гали продавцу деньги. Мне Вы не гали денег. Ему Вы гали денег. Вы гали продавцу песеты. Пятьдесят пять песет Вы ему гали. Бумаги я сжег. Дом я не сжег. Я проводил Вас го дома.

### **Itzuli errusierara:**

Gizon horrek hogeita bi zuhaitz ditu. Hogeita hamaika eta bi hogeita hamahiru dira. Sua piztu duk. Gizonek sua itzali dute. Paper orriak ikasleari eman dizkiok. Niri botilak kendu didan. Sua piztu diguk. Zure anaiei gutun bat idatzi diezu. Ipuin batzu irakurri dizkigun.

Zure adiskideari prakak eman diozu. Hiri osabei liburuak eman dizkiek. Zure amari alkondara eman diozu. Gure izebari sua piztu dion. Arbola hori gurea da. Leihoa zabaldu dut. Atea itxi duk. Liburu horrek ehun pezeta balio du. Erregela hark hirurogeita sei pezeta balio du.

# HAMAZORTZIGARREN IKASKAIA — УРОК 18<sup>н</sup>

## HIZTEGLA

berrehun	200	mila	1 000
hirurehun	300	lau mila	4 000
laurehun	400	hamabost mila	15 000
bostehun	500	berrehun mila	200 000
seirehun	600	milioi	1 000 000
zazpirehun	700	hogei milioi	20 000 000
zortzirehun	800	kondatu	рассказывать
bederatzirehun	900	kontatu	считать

## ADITZA

zuek	EMAN	didazue	вы мне дали это
zuek	EMAN	diozue	вы ему дали это
zuek	EMAN	diguzue	вы нам дали это
zuek	EMAN	diezue	вы им дали это
zuek	EMAN	dizkidazue	вы мне дали их
zuek	EMAN	dizkiozue	вы ему дали их
zuek	EMAN	dizkiguzue	вы нам дали их
zuek	EMAN	dizkiezue	вы им дали их

## ARIKETAK

### Itzuli euskarara:

Триста и пятьсот бюджет восемьсот. Пятнадцать тысяч и десять тысяч бюджет двадцать пять тысяч. Вы мне рассказали один рассказ. Эти яблоки я посчитал. Вы дали отцу книгу. Вы дали матери яблоки. Вы нам принесли картофелины. Вы у них унесли штаны. Вы одели той девушке юбку. Вот тот дом стоит три миллиона песет.

Вы посчитали карандаши. Вы рассказали нам рассказ. Вы закрыли нам двери. Вы дали ему тысячу песет. Вы принесли матери картофелины. Вы принесли грузьям ручки. Вы посадили гяге пшеницу на поле. Вы увидели мать в церкви. Вы унесли у матери бутылки с молоком. Кому вы принесли вот то? Вашему гяге мы дали вот ту книгу.

### Itzuli errusierara:

Berrehun pezeta eman dizkidazue. Etxe bat osabari saldi diozue. Soro batzuk saldu dizkiguzue. Artoa errein diguzue soroan. Leihoak zabaldu dizkiguzue. Ehun pezeta kendu dizkiguzue. Zuhaitzak erre dizkiozue. Adiskideei ipuin batzu kondatu dizkiezue. Sagarrak kontatu dituk. Paperrak apurtu dizkiguzue.

Lapitzak eskondatu dizkiguzue. Ikasleei liburuak lohitu dizkiezue. Niri belarriak ikusi dizkidazue. Niri ikusi nauk. Aurpegia ikusi didak. Lagundu gaituzue. Liburu bat ekarri diguzue. Liburu batzu eman dizkiguzue. Busti dituzue. Odularia kendu diezue. Ordulari batzu ekarri dizkiezue. Aitari ogia eman diok.

# HEMERETZIGARREN IKASKAILA — УРОК 19<sup>и</sup>

## HIZTEGLA

hemengo	отсюда (этого места)	oin	ступня, нога
horko	вот оттуда	hanka	лапа
hango	вон оттуда	esku	рука
honetako	этого	beso	плечо, предплечье
horretako	вот того	lepo	спина
hartako	вон того	idun	шея
hautako	этих	ikasi	учить, изучать
horietako	вот тех	utzi	оставлять
haitako	вон тех	ahal	мочь, иметь возможность

## ADITZA

haiek	EMAN	didate	они мне дали это
haiek	EMAN	diate/dinate	они тебе дали это
haiek	EMAN	diote	они ему дали это
haiek	EMAN	digute	они нам дали это
haiek	EMAN	dizute	они Вам дали это
haiek	EMAN	dizuete	они вам дали это
haiek	EMAN	diete	они им дали это

## ERREGELA GRAMATIKALAK

**Отношения принадлежности.** — Мы уже видели, что когда речь идет о принадлежности чего-то кому-то, используется суффикс **—REN** и **—EN**.

В случаях же, когда речь идет о принадлежности к какому-то месту, используется суффикс **—(E)KO** и **—ETAKO**:

etxe <b>ko</b>	дома, в доме
etxe <b>etako</b>	домов, в домах
etxe hautako	этих домов

В сочетании с указательными местоимениями, таким образом выражаются обороты с указанием на место:

eskola hau	эта школа
hemengo eskola	эта школа (т.е. школа этого места)



## ARIKETAK

### Itzuli euskarara:

Я увидел одно дерево. Я увидел листья этого дерева. Я увидел листья деревьев. Они дали мне книгу вон оттуда. Они у нас попили молока из этой бутылки. Девушки пришли их вот тех домов. Я пришел. Я могу прийти. Я сделаю. Я могу сделать. Мужчины дали мне хлеб. Учителя дали вам ручку. Я учу это в школе. Преподаватель книгу оставил мне. Я могу это.

У меня две ноги. У Вас две руки. У него два плеча. Это моя шея. Вот то твоя спина. Они дали мне школьную книгу (=книгу школы). Вот то – гверь твоего дома. Я открыл окно своего дома. Я прочитал рассказы в этой книге (=рассказы этой книги). Я учусь в этой школе (=школа отсюда). Мой друг из этого поселка. Я из вот того города. Я тебя увидел в церкви вот того поселка. Я могу учиться.

### Itzuli errusierara:

Osabek liburua eman digute. Izebek ordularia eman dizuete. Adiskideek lepoa eman diete (lepoa eman = повернуться, вернуть, убежать). Irakasleek botila kendu didate. Adiskideek sua eman diate. Anaiek sagar bat ekarri diote. Herri honetako eskola. Herri honetako eskolan ikasi dut.

Zuhaitzetako hostoak ikusi ditut. Dendako ordularia erosi didate. Dendariek ordularia saldu digute. Hau nire anaiaren lepoa da. Hori hire adiskidearen iduna da. Hauek mutil honetako besoak dira. Hauek neska horretako oinak dira. Eskola utzi dut. Guk ahal dugu. Ikasi ahal dugu. Ikusi ahal duk. Etorri ahal dira. Sartu ahal naiz. Edan ahal dun. Jan ahal duzue.

# HOGUEIGARREN IKASKAIA — УРОК 20<sup>й</sup>

## HIZTEGLA

hemendik	отсюда	nahi	хотеть, желать
hortik	вот оттуда	ibili	идти, ходить
handik	вон оттуда	mahai	стол
honetatik	из этого	ohere	кровать
horretatik	вот из того	aulki, eserleku	стул
hartatik	вон из того	besaulki	кресло
hautatik	из этих	argi	свет
horietatik	вот из тех	nongo?	откуда? какого места?
haietatik	вон из тех	nondik?	из какого места?

## ADITZA

haiek	EMAN	dizkidate	они мне дали их
haiek	EMAN	dizkiate/dizkinate	они тебе дали их
haiek	EMAN	dizkiote	они ему дали их
haiek	EMAN	dizkigute	они нам дали их
haiek	EMAN	dizkizute	они Вам дали их
haiek	EMAN	dizkizute	они вам дали их
haiek	EMAN	dizkiete	они им дали их

## ERREGELA GRAMATIKALAK

**Предлог «из».** — В баскском языке отношения, которые в русском языке требуют предлога «из, от», выражаются падежом **nondik**, суффиксы **-(E)TIK** и **-ETATIK** соответственно:

etxe**ko** gelak            комнаты дома  
etxe**tik** etorri naiz    я пришел из дома

Когда слово оканчивается на **-n**, суффикс **-TIK** меняется на **-DIK**:

hemen -            hemend**ik**

## ARIKETAK

### **Itzuli euskarara:**

Я хочу есть. Вы хотите пить. Он хочет прийти. Отец хочет походить. Ученики хотят учиться. Я хочу. Я не хочу. Ученик не хочет учиться. Пляж не хочет есть. Ты откуда? (рогом) Я из вот того поселка. Ты откуда пришел? Я пришел из вон того города. Они принесли нам стулья. Я лег на то кресло. Я погасил свет. Я хочу погасить свет.

Твоей матери в дом принесли кровать. Я хочу походить. Я не хочу походить. Я хочу погнуться. Вы не хотите погнуться. Они принесли нам столы. Я ушел отсюда в церковь. Мы пришли вон отсюда сюда. Мы пришли из вон того города в этот поселок. Эти кресла из вот того дома. Я пришел из дома на поле. Мы пошли из церкви в школу. Я хочу учить баскский язык.

### **Itzuli errusierara:**

Eskolatik etorri naiz. Herri horretatik etorri haiz. Mahai hau jantoki horretakoa da. Eserleku hauek gela horietakoak dira. Ohe hau handik ekarri dut. Adiskideek sagarrak eman dizkirate. Maisuek liburuak eman dizkiate. Dendariak madariak saldu dizkizue. Mutilek paperrak apurtu dizkirate. Neskek ipuin batzu kondatu dizkirate. Nongoa da gizon hori? Gizona herri horretakoa da. Emakumea hiri hartakoa da. Elizatik etorri gara.

Nongoa haiz? Nondik etorri haiz? Herri honetakoa naiz. Hiri horretatik etorri naiz. Sagarrak eman dizkinate. Liburuak eman dizkigute. Aulkiak ekarri dizkizute. Ardoa eman dizkigute. Botilak eman dizkigute. Edan nahi dut. Ikasi nahi dugu. Ardoa edan nahi dut. Euskara ikasi nahi dugu. Jan nahi duzue. Ez duzue jan nahi. Ez dut etorri nahi. Nahi dut. Ez dut nahi.

## ТАБЛИЦЫ СПРЯЖЕНИЯ ГЛАГОЛОВ

### NOR – NORI

#### Indikatiboko orainaldia

Hurbildu natzaio - Я приблизился к нему  
 Hurbilduko gatzaizkizue - Мы приблизимся к вам  
 Hurbiltzen zatzaizkiete - Вы приближаетесь к ним

	<b>NIRI</b>	<b>HIRI</b>	<b>HARI</b>	<b>GURI</b>	<b>ZURI</b>	<b>ZUEI</b>	<b>HATSI</b>
<b>NI</b>		natzaik/ natzain	natzaio		natzaizu	natzaizue	natzaie
<b>HI</b>	hatzait		hatzaio	hatzaigu			hatzaie
<b>HURA</b>	zait	zaik/zain	zaio	zaigu	zaizu	zaizue	zaie
<b>GU</b>		gatzaizkik/ gataizkin	gatzaizkio		gatzaizkizu	gatzaizkizue	gatzaizkie
<b>ZU</b>	zatzaizkit		zatzaizkio	zatzaizkigu			zatzaizkie
<b>ZUEK</b>	zatzaizkida te		zatzaizkiote	zatzaizkigut e			zatzaizkiete
<b>HATEK</b>	zaizkit	zaizkik/ zaizkin	zaizkio	zaizkigu	zaizkizu	zaizkizue	zaizkie

### NOR – NORK

#### Indikatiboko orainaldia

Ikusi nauk - Ты меня увидел  
 Ikusiko gaituzue - Вы нас увидите  
 Ikusten zaituztegu - Мы вас видим

	<b>NI</b>	<b>HI</b>	<b>HURA</b>	<b>GU</b>	<b>ZU</b>	<b>ZUEK</b>	<b>HATEK</b>
<b>NIK</b>		haut	dut		zaitut	zaituztet	ditut
<b>HIK</b>	nauk/naun		duk/dun	gaituk/ gaitun			dituk/ditun
<b>HARK</b>	nau	hau	du	gaitu	zaitu	zaituzte	ditu
<b>GUK</b>		haugu	dugu		zaitugu	zaituztegu	ditugu
<b>ZUK</b>	nauzu		duzu	gaituzu			dituzu
<b>ZUEK</b>	nauzue		duzue	gaituzue			dituzue
<b>HATEK</b>	naute	haute	dute	gaituzte	zaituzte	zaituztete	dituzte

## ZER – NORI – NORK

### Indikatiboko orainaldia

Eman diot – Я дам ему это (одну вещь)

Emango diat – Я дам тебе это (одну вещь)

Ematen digute – Они дают нам это (одну вещь)

	NIRI	HIRI	HARI	GURI	ZURI	ZUEI	HAT EI
<b>NIK</b>		diat/dinat	diot		dizut	dizuet	diet
<b>HIK</b>	didak/didan		diok/dion	diguk/digun			diek/dien
<b>HARK</b>	dit	dik/din	dio	digu	dizu	dizue	die
<b>GUK</b>		diagu/ dinagu	diogu		dizugu	dizuegu	diegu
<b>ZUK</b>	didazu		diozu	diguzu			diezu
<b>ZUEK</b>	didazue		diozue	diguzue			diezue
<b>HATEK</b>	didate	diate/dinate	diote	digute	dizute	dizuete	diete

## ZER – NORI – NORK

### Indikatiboko orainaldia

Eman dizkiot – Я дам ему их (много вещей)

Emango dizkiat – Я дам тебе их (много вещей)

Ematen dizkigute – Они дают нам их (много вещей)

	NIRI	HIRI	HARI	GURI	ZURI	ZUEI	HAT EI
<b>NIK</b>		dizkiat/ dizkinat	dizkiot		dizkizut	dizkizuet	dizkiet
<b>HIK</b>	dizkidak/ dizkidan		dizkiok/ dizkion	dizkiguk/ dizkigun			dizkiek/ dizkien
<b>HARK</b>	dizkit	dizkik/ dizkin	dizkio	dizkigu	dizkizu	dizkizue	dizkie
<b>GUK</b>		dizkiagu/ dizkinagu	dizkiogu		dizkizugu	dizkizuegu	dizkiegu
<b>ZUK</b>	dizkidazu		dizkiozu	dizkiguzu			dizkiezu
<b>ZUEK</b>	dizkidazue		dizkiozue	dizkiguzue			dizkiezue
<b>HATEK</b>	dizkidate	dizkiate/ dizkinate	dizkiote	dizkigute	dizkizute	dizkizuete	dizkiete